Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stało się, kiedy zakończył ― Jezus wydawać polecenia ― dwunastu uczniom Jego, przeszedł stamtąd ― nauczając i głosząc w ― miastach ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się kiedy skończył Jezus zarządzając dwunastoma uczniami Jego przeszedł stamtąd nauczać i głosić w miastach ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy Jezus zakończył wydawanie poleceń swoim dwunastu uczniom, że odszedł stamtąd, aby nauczać[[1]](#footnote-2)1) i głosić w ich miastach.[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, kiedy skończył Jezus rozporządzając dwunastu uczniom jego, przeszedł stamtąd nauczać i głosić w miastach ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się kiedy skończył Jezus zarządzając dwunastoma uczniami Jego przeszedł stamtąd nauczać i głosić w miastach ich |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Ісус закінчив наставляти своїх дванадцятьох учнів, то пішов звідти, щоб навчати й проповідувати в їхніх містах. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po udzieleniu wskazówek swoim dwunastu uczniom, Jezus odszedł stamtąd. Poszedł nauczać i głosić dobrą nowinę w okolicznych miastach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Jezus skończył rozkazywać swoim dwunastu uczniom, odszedł stamtąd, aby nauczać i głosić w ich miastach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy Jezus przestał rozkazywać dwunastu uczniom swoim, poszedł z onąd, aby uczył i kazał w miastach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy Jezus przestał rozkazować dwiemanaście uczniom swoim, poszedł zonąd, aby uczył i przepowiadał w miastach ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus skończył dawać te wskazania dwunastu swoim uczniom, odszedł stamtąd, aby nauczać i głosić [Ewangelię] w ich miastach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus skończył wydawanie poleceń dwunastu uczniom swoim, odszedł stamtąd, aby nauczać i kazać w miastach ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus skończył dawać te wskazania dwunastu swoim uczniom, odszedł stamtąd, aby w ich miastach nauczać i głosić Słowo Boże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus skończył udzielać pouczeń dwunastu uczniom, odszedł stamtąd, aby głosić naukę w miastach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jezus przestał dawać wskazania swoim dwunastu uczniom, odszedł stamtąd, by nauczać i głosić w ich miastach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus skończył wydawać polecenia dwunastu uczniom i odszedł stamtąd, aby w ich miasteczkach nauczać i głosić Słowo Boże.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus skończył dawanie poleceń swoim dwunastu uczniom, odszedł stamtąd, aby nauczać i głosić (ewangelię) w miastach. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się gdy w pełni urzeczywistnił Iesus rozporządzając tym dwunastu uczniom swoim, przestąpił bazujac w tamtym stamtąd z przyczyny tego które skłaniało nauczać i ogłaszać w miastach ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus przestał wydawać polecenia swoim dwunastu uczniom, stało się, że poszedł stamtąd uczyć i głosić w ich miastach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua skończył nauczać dwunastu talmidim, poszedł stamtąd nauczać i głosić w okolicznych miastach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już Jezus zakończył wydawanie poleceń swym dwunastu uczniom, wyruszył stamtąd, by nauczać i głosić w ich miastach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus zakończył wydawanie poleceń dwunastu uczniom, udał się do okolicznych miast, aby tam nauczać. |

1. 1) Mt 9:35 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezus kontynuował swoją działalność w Galilei. [↑](#footnote-ref-3)